

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

既然弟兄相逢，
again,
哥哥今天就不必去賣炊餅。
steamed buns
說著話二郎一探虎爪替哥哥挑起了擔子他們轉家中。
During their conversation
second Brother has already stretched out his
tiger's claw¹ and now he carries the burden
for his elder brother on their way home.

大郎叫門，
knocks at the door,
裏面應聲，
誰呀，”
outside?”
潘金蓮開開門她細看分明。
carefully.
瞧見了武二郎潘氏就一楞，
Wu,
暗暗的誇獎，
impressed,
嘿，”
goodness,
好一個美英雄。
弟兄二人，
進了門上樓庭。
upstairs.

大郎說：
”家裏的我給你見見，
這是我胞弟二武松。”
武二郎一聽這才知道是嫂嫂，
急忙向前撩衣拜倒就將頭碰。
潘氏說：

Since we have just met
you do not need to sell more
today.”
Wu the Elder
a woman answers,
“Who is
Pan Jinlian opens the door and looks
She is amazed to find Second Brother
and secretly she is
‘My
what a handsome hero!’
The two brothers,
enter the door and get
The Elder says,
“Dear wife, let me introduce
my younger brother, Wu Song.”
When Second Brother Wu hears this, he
understands that the woman is his sister-in-law,
so he hurries to show his respect and makes
a *ketou*.
Mrs. Pan says,

¹ 虎爪 strong hand, see also page 5 “探虎爪接杯”

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

哎呀可折壽死嫂子啦，”

much honor,

我的罪可真不輕。

sins.”

潘氏女，把話明，

to The Elder:

叫大郎打酒買菜給二弟接接風。”

武大郎到了街上，

把一切的東西買回來，

又把隔壁的那位王媽媽請，

幫著潘氏把菜飯做熟就端上了樓庭。

弟兄二人，

同飲劉伶，

happily.

潘金蓮在旁邊她是帶笑把話明，

all

說”兄弟你看你哥哥近來把咱們家

收拾的多麼乾淨，

你別在衙門裏住著，”

any more,

那挺臟的，

dirty there.

搬到家裏來吧，

home?

叫街坊們看著你哥嫂對你也有一點手足情。

吃喝已畢，

二郎站起身形，

up,

不多時來到了縣衙中。

Yamen of the

“Aya! you are showing me too

adding to my burden of

The woman Mrs. Pan suggests

“Buy some wine and food to welcome your younger brother!”

Wu the Elder goes to the street,

buys everything needed,

invites his neighbour, Granny Wang,

then helps Pan to cook and carry the dishes upstairs.

The two brothers,

drink together

Pan Jinlian keeps them company, suggesting smiles:

“Brother, please, see how tidy and neat our home

is due to your elder brother.

You needn't live in the Yamen

because it is very

Why not move to our own

In that way, all neighbours will know that we, your elder brother and sister-in-law, treat you like a member of the family.”

After the meal,

Second Brother gets

and soon is on his way to the county.

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

見著縣太爺把歸家的事情來回稟， He tells that he intends to move to his
elder brother's home.
縣太爺點頭也贊同。 The county magistrat nods his head and gives
permission.
從此二郎住宿在家中。 Since then Second Brother lives in their home,
每天到縣內聽差， and goes to the Yamen everyday to be
on duty,
他又去點名。 and call the roll.
在哥哥家一住就是兩月的光景， Two months pass since he moved to his brother's
home
不知不覺到了數九隆冬。 and it is midwinter now.

這一天武二郎從衙門裏回來， One day Second Brother Wu is returning from the
Yamen.
天氣可太冷， It is very cold,
萬裏彤雲厚是又密又濃。 thick and dark clouds cover the sky all
over.
不多時那片片的鵝毛迷漫了路徑， In a short while the paths are covered by the snow,
紛紛的麟甲飛疑是鬥玉龍。 and snowflakes are whirling like fighting
dragons.
街市上人煙稀少， There are hardly any people in the
street,
實在的肅靜， so it is very quite.
武二郎冒風雪奔到了家中。 Facing snow and wind, Second Brother Wu is striding
home.
武二郎上前來叩門， Second Brother Wu steps forward and knocks
on the door
把潘氏給驚動。 to the great surprise of Mrs Pan.
潘金蓮她開開了門就走進這個二武松。 Pan Jinlian opens the door, and it is the
Second, Wu Song, who enters
武二郎上樓來他脫了衣擲雪， Second Brother Wu gets upstairs, takes off his clothes,
and whisks the snow away.
在火爐旁坐定。 As soon as he sits beside the oven,
潘金蓮把那前門後門呀給關了一個緊繃繃。 Pan Jinlian bolts the front door and the
back door tightly.

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

急忙忙她上樓說：

She gets upstairs in a hurry and

inquires,

兄弟呀這天氣可太冷，”

“My brother, in such cold weather,

今個你回來的晚（哪），

you come back so late.

一定旁處有個摩登。

You must have a sweetheart somewhere in the neighborhood.”

武二郎回答：

Second Brother Wu answers:

我沒有這宗毛病，

“I’m not addicted to this vice.

嫂嫂若不信你問我哥哥盡知情。

If you don’t believe me, you can ask my elder brother.”

潘氏說：

Mrs Pan says,

什麼你哥哥他缺乏正確的人生觀，

“Don’t mention your elder brother! He lacks any reasonable sense of human life.

空長一個廢物人影。

He is a good for nothing.

吃完飯就睡大覺（啊），

After supper he will go directly to sleep!

什麼事他全都不通。

He is not able to penetrate any

matter.

酒飯齊備了多時，

Since I have prepared the meal

long ago,

也不必把他等，

there is no need for us to wait

for him.

咱叔嫂同桌共飲咱們談一談那肺腑情。 Let us begin to eat and discuss our innermost feelings.”

說完話潘氏在二郎對面兒坐定，

After these words Mrs Pan takes a seat on the other side of the table,

伸玉腕把美酒斟滿一大盅。

she extends her jade arm and pours a full cup of fine wine.

把身子一欠，

She bends her body

softly in respect,

雙手把酒杯那麼一捧

holds the cup with both hands

香腮帶著一點笑啊遞與了那二武松。

and gives it to that Second Brother, Wu Song, with a smile on her cheek.

美英雄探虎爪接杯，

The handsome hero stretches

our his tiger’s

claw and receives the cup,

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

說嫂嫂自用。

then replies, "My
sister-in-law, please help yourself."

潘氏說我的脾氣，
inclined

Mrs. Pan says, "I'm strongly

最愛把兄弟疼。
younger brother."

to take good care of you,

武二郎謝了謝嫂嫂，
此酒告罄。

Second Brother Wu thanks her,
and drinks the first

cup of wine out.

潘氏女給二郎又斟滿了第二盞，
說兄弟你喝個成雙杯吧。

Mrs Pan pours Second Brother another cup,
and says, "I think that you should
drink double cups."

二郎就一楞，
little upset.

Second Brother Wu is a

喝罷了第二盞這個潘氏又斟第三盞。
serves

After emptying the second cup, Mrs. Pan
him the third.

武二郎把三盞飲完，
the third cup,

Second Brother Wu finished

斟一盞把嫂嫂回敬。
his siter-in-law to

and then he pours a cup for
return her politeness.

潘金蓮見他回敬酒啊小心眼兒裏一咕躑，

Pan Jinlian notices how he returns a cup of
politeness, and the cockles of her heart are
warmed.

暗想道這個武老二，

She thinks by herself:

"Second Brother Wu

大概是情動，
my influence now.

seems to be under

跟他要結了連理我的造化可真不輕。

If I can hook him, my fate will change."

此時節潘氏越想，

At this moment, the more

Mrs. Pan thinks

about it,

這春情越盛，

the more her feelings

are aroused,

目不轉睛的她竟瞧這個二武松。

her eyes are fixed at Second (Brother) Wu

Song.

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother,
translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

只瞧的這豪傑，
the hero
腦筋亂蹦，
brains,
把頭低下一語也不哼，
and says nothing.
拿火杖撥灰，
fire tongs, poking the ashes,
心裏是猶疑不定。
situation.
猛一抬頭就氣壞了英雄。
furious.
見潘氏解開了鈕絆，
untie her dress,
露出了粉頸，
visible, and her naked
乳房半露兜兜是大紅。
exposed.
二郎說嫂嫂你不可如此的行動，
Second Brother says: “You shouldn’t act like this,
Sister-in-law,
俺武二曉倫理我懂得手足情。
because I, Wu the Second, obey the rituals, and
cherish brotherhood.
我哥哥軟弱嫂嫂要看重，
You should respect my elder brother, weak as he
may be,
必須要念在你們夫妻結髮情。
and you must value your marriage.
倘然若有風吹草動，
If you dare to embarrass my elder brother
in the least,
俺武二郎認識嫂嫂俺的拳頭之下呀，
I, Second Brother Wu, will let you know the
power of my fist,
我焉能夠留情。
and there will be no mercy.
武二郎說的這個潘氏掃了興，
What Second Brother Wu has said annoys Mrs.
Pan,
羞惱成怒就跑下了樓庭。
and angrily she runs downstairs.
走著說，
Meanwhile she mutters:

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother,
translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

怨我們沒心把人家哄，” “What a silly mistake that I tried to humour
him,
為什麼一時兒竟念手足情， but why does he think of brotherhood at a
moment like this?
這路人脾氣不願人家恭敬， Such a person does not care about the respect of
others,
我沒心沒肺把他疼。 and I have no intention to care for him any
more.
也是我命裏應該不心淨， Maybe I am destined to never find peace in my
heart.
我才遇見了不懂人事的一條大混蟲。 This time I have met another fool who does not
understand the ways of the world.”
來至在廚房以裏嚎啕慟， Entering the kitchen she breaks out in wailing,
又哭又鬧放了悲聲。 crying and scrambling around she vents her sad
emotions.
武二郎他見嫂太蠻橫， Second Brother Wu finds his sister-in-law rude and
reckless.
嘿， Hey!
不如躲開這個是非坑。 He had better get out of this dilemma.
急忙忙穿衣下樓來到街門洞， In a haste he puts on his coat, steps downstairs,
and goes to the main entrance.
此時節正趕上大郎轉家中。 At this moment The Elder is on his way home.
武大爺用手推門沒推動， Wu the Elder can not push the door open,
不多時門分左右響呼隆。 for a while the door is rocking noisily
from the left to the right.
武大爺一瞧就一楞， Wu the Elder is surprised,
見裏面走出來他的兄弟二武松。 but then he sees his brother, Wu Song the Second,
stepping out.
大郎說你上哪去天這麼冷， The Elder asks: “Where are you going in
such cold weather?”
武二郎一語不發怒衝衝， Without a word Second Brother Wu marches out
in
in
蹣風冒雪走得沖， hurrying off in the snow and wind.
大郎也不知道為何情。 The Elder does not know what has happened.
心暗想我兄弟犯了什麼毛病， He thinks to himself, “What’s wrong with my brother?”

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

他跟什麼人把氣生。

With whom is he angry?"

唉！

Ai!

把擔子挑進了街門洞，

With his burden on his shoulder, he goes to the

entrance:

見了潘氏我再問分明，

“ I will ask my wife in detail.”

到廚房一瞧啊！

When he comes to the kitchen, he finds

潘金蓮的眼泡全都哭腫，

that Pan Jinlian's eyes are swollen from crying.

登時就悶壞了我的老盟兄。

Th old fellow is totally perplexed,

武大爺站在一旁直發楞，

Wu the Elder stands there in a maze,

眼望著潘氏問分明。

then he looks at his wife Pan and begins to ask

her.

說家裏的，

“My wife,

為什麼你的眼泡全都哭腫，

why are your eyes swollen from crying?

你跟什麼人把氣生。

And whom are you angry with?

今兒個下雪天又冷，

Even though the weather is snowy and cold,

二郎走，

Second Brother leaves the house,

莫非他衙門裏有事情。

Has something special happened in the Yamen?"

潘金蓮一聽把眼一瞪。

Hearing it, Pan Jinlian glares at him.

呸！

Fie!

這一口啐的武大爺來了個滿天星。Her spitting sprinkles all over Elder Master Wu, and she says, “When you married me, your family was

scarce,

就沒提過有一個兄弟二武松。you did not mention that you had a brother, Wu Song the Second.

今兒個下雪天又冷，

It is snowy and cold today,

我打酒買菜火爐生。

so I bought wine and food and made a fire on

the stove.

我道說我們喝酒不必把你等，I suggested that we should have dinner together, without waiting for you.

沒想到一邊喝酒他把這個歹心生。I did not expect that he would become mean while we were drinking.

他說咱們倆個不平等，

He said, that you and I are not a good match.

他說你年老我年輕。

He said that you are old and I am young.

他說我長的又好又乾淨，

He said, that I was so beautiful and neat,

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

說你像條混屎蟲。 but you were a dirty beast.
他又說一朵鮮花糞堆扔， He also said, that a fresh flower had been thrown on
the dung heap.
他又罵月下老人沒眼睛。 He complained that the man in the moon must be
blind.
這小子越說越高興， The more he said, the more excited he became.
一伸手就把你妻我的臉蛋擰。 He stretched out his hand to pinch my cheek.
要不是太太我的心眼硬， If your wife had not had an unbending character,
嘿！ Hey!
我的哥哥唉， My dear husband, you would
你想要站起來走道萬不能。 not be able to walk upright in the street any more.²
武大爺聞聽不住地哼， Hearing this, Wu the Elder is continually
ahem'ing.
賢妻說話你欠聰明， “It is too foolish of you, my good wife, to say so.
老二沒有這個毛病， I know for sure that my younger brother does
not have this inclination.
在婦女堆裏太薄情。 He does not have affection for any woman.
他把我這個哥哥看的特別重， He also respects me, his elder brother, deeply.
要辦此事人家萬也萬不能。 It would be completely impossible for him do this.”
潘金蓮一聽就無名動， After Wu the Elder's reply, Pan Jinlian
becomes angrier than ever.
好小子我的話你是不愛聽啊！ “You simpleton, you do not like to hear this!
你既然拿你的兄弟他看重， Since you think highly of your younger brother,
咱們倆從此斷了夫妻情， let us get divorced from this very day.”
潘金蓮撞頭磕惱嚎啕慟， Pan Jinlian knocks her head against the floor and
breaks out in wailing,
撒潑打滾地流平。 rolling on the ground.
把武大郎嚇的登時忘了形， Wu the Elder is so scared that his head is turned.
恨不能跪倒磕頭叫祖宗。 He would gladly kneel down and call her his honorable
ancestor.

² If Pan Jinlian takes Wu Song as her lover, people will call Wu the Elder a “Tortoise” 烏龜, or they will say that Wu the Elder is wearing a “Green Cap” 戴綠帽子. The meaning is that Wu the Elder cannot keep his head high among the common people if his wife has a lover.

說唱，單弦，劉洪源，戲叔別兄（CD 錄音，喻京寫成漢字）

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother,
translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

這一回《戲叔別兄》我奉敬， In this round, I have offered you with high respect the
episode of “Seducing brother-in-law and taking
leave of elder brother”.

往下怎麼樣，
二本您再聽。

What will happen after this?
Please, listen to the next story.